



当代学者人文论丛
DAN DAI XUE ZHE REN WEN LUN CONG

TRANSLATIONS OF
THE RHYMED VERSES
IN HONG LOU MENG

《红楼梦》

◎高雷

编著

诗词 英译词典

汉英对照



中国出版集团



世界图书出版公司



图书在版编目 (CIP) 数据

红楼梦诗词英译词典：汉英对照/高雷编著. —广州：
世界图书出版广东有限公司, 2011. 12
ISBN 978-7-5100-4088-7

I. ①红… II. ①高… III. ①红楼梦—古典诗歌—文学翻译—词典—汉、英 IV. ①I207. 411-61②H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 228520 号

红楼梦诗词英译词典：汉英对照

责任编辑：杨贵生 王 红

责任技编：刘上锦 余坤泽

出版发行：世界图书出版广东有限公司

(广州市新港西路大江冲 25 号 邮编：510300)

电 话：020-84469182

http://www.gdst.com.cn

编辑邮箱：edksy@qq.com

经 销：全国各地新华书店

印 刷：东莞虎彩印刷有限公司

印 次：2013 年 9 月第 2 版 2013 年 9 月第 2 次印刷

规 格：710mm×1 000mm 1/16 22.75 印张 327 千字

书 号：ISBN 978-7-5100-4088-7/I·0248

定 价：56.00 元

若因印装质量问题影响阅读，请与承印厂联系退换。

前 言

《红楼梦》于乾隆中期完稿，又名《石头记》、《情僧录》、《风月宝鉴》、《金陵十二钗》等。作为中国古典小说及章回小说的巅峰之作，《红楼梦》在中国文学史上一直享有崇高的地位，在世界文学史上也享有盛誉。《红楼梦》堪称中国封建社会的百科全书、中国古典文学的百科全书、中国传统文化的百科全书。它成了研究中国封建社会和中国传统文化的重要宝库，逐渐形成了“红学 (redology)”热潮。《红楼梦》也成了中国古典文学对外翻译的热点著作。

中外许多翻译家对《红楼梦》进行了节译、选译或全译。译本至今近 60 种，其中全译本有 12 种。鉴于本词典只收录英语译文，其他语种的译文都不在收录之中。我们能够得到的英语全译本有杨宪益夫妇翻译的 *A Dream of Red Mansions*，David Hawkes 和 John Minford 翻译的 *The Story of the Stone*，以及 B. S. Bonsall 翻译的 *The Red Chamber Dream*。全译本是我们考察翻译家翻译策略和翻译方法的最好资料，因为它们相对而言更系统、更统一、更全面，正因如此，本《红楼梦诗词英译词典》主要以上述三种全译本为收录对象。另外，H. Bencraft Joly 翻译的 *The Dream of Red Chamber* 虽然只译了前 56

回，但它涵盖了《红楼梦》大部分诗词，因而，本词典也收录进来，以资参考，比较。由于翻译家参照的《红楼梦》版本多有不同，所以译本在某些内容上不尽一致。但从译本所再现的内容来看，基本都是依据程伟元、高鹗整理补缀的一百二十回印本系统。因而，所选译文在主要内容上基本一致，这使得译文具有了很强的可比性。

《红楼梦》博大精深，不仅在语言、文体、思想艺术方面，即在建筑文化、服饰文化、饮食文化等方面也无不可以成为学问。若要编纂大型的《红楼梦翻译词典》，必将涉猎很多方面，成为《红楼梦》翻译百科词典，这远非笔者单枪匹马所能驾驭。基于诗词歌赋在整个《红楼梦》中的决定性作用，又因为它们的形式上易于把握，其译文又完全可以折射出译者的翻译策略，是故，笔者选取了《红楼梦诗词英译词典》这一课题，趋简避繁，以小见大。

在《红楼梦》中，每一首诗词、每一幅对联、每一个灯谜，甚至每一句酒令无不切合小说人物的性格、气质，甚至外表长相，在故事情节上往往还起着起、承、转、合等作用，把整部小说融会贯通，使之浑然一体。另外，“‘红诗’与中国古典诗词一脉相承，曹雪芹在小说里创作的大量诗词曲赋，颇受古典诗词，尤其是唐诗宋词创作艺术的影响，借来之笔可说甚多，有的是直接引用，有的是借题仿咏。因此，‘红诗’中表现出来的意象同样具有中国古典诗歌那种多姿多彩且组合灵活的特色。虽然借来之笔颇多，但‘红诗’融入了小说的故事内容、情节发展以及人物的思想和性格特点，因此与其他古典诗词相比时，‘红诗’的意象又具有鲜明的个性特色。”^①《红楼梦》诗词歌赋在整篇小说中的重要作用，决定了任何红楼译者必须精心地对待这些诗词歌赋的翻译，这些诗词歌赋的翻译质量在很大程度上决定了整个《红楼梦》的翻译质量。读者可以从这些诗词的不同译文中窥见译者的翻译策略、翻译方法，甚至文化差异和意识形态等。本《红楼梦诗词英译词典》既可以为读者提供名家的译文作为参考，更为读者研

^① 冯庆华：《红艺坛——〈红楼梦〉翻译艺术研究》，上海外语教育出版社2006年版。

究《红楼梦》的诗词翻译提供比较、分析的原材料，甚至为研究中国古典诗歌的翻译提供了很好的资料。“对《红楼梦》翻译艺术的研究，必将提高翻译工作者和翻译学习者的汉英翻译水平。”^①

另外，本《红楼梦诗词英译词典》还在附录中提供了有关《红楼梦》诗词翻译研究的期刊论文、学术专著和硕博学位论文等的文献索引，以期为读者研究《红楼梦》诗词英译提供相关的文献资料。

以上为编者拙见，并以之为前言，不妥之处，敬请指正！

高 雷

2011年8月8日于韩侯故里

^① 冯庆华：《红艺坛——〈红楼梦〉翻译艺术研究》，上海外语教育出版社2006年版。

目 录

青埂峰偈（第一回）	1
作者题绝（第一回）	2
太虚幻境对联（第一回）	3
癞头和尚嘲甄士隐（第一回）	4
中秋对月 贾雨村（第一回）	5
中秋对月绝句 贾雨村（第一回）	7
好了歌 跛足道人（第一回）	8
好了歌注 甄士隐（第一回）	11
作者评娇杏（第二回）	17
智通寺对联（第二回）	18
堂屋对联（第三回）	19
西江月二词批宝玉（第三回）	20
赞林黛玉（第三回）	23
护官符（第四回）	25
上房内间对联（第五回）	28

秦太虚对联 (第五回)	29
警幻仙姑歌词 (第五回)	30
警幻仙子赋 (第五回)	31
孽海情天对联 (第五回)	39
薄命司对联 (第五回)	40
金陵十二钗图册判词 晴雯 (第五回)	41
金陵十二钗图册判词 袭人 (第五回)	42
金陵十二钗图册判词 香菱 (第五回)	44
金陵十二钗图册判词 宝钗、黛玉 (第五回)	45
金陵十二钗图册判词 元春 (第五回)	46
金陵十二钗图册判词 探春 (第五回)	47
金陵十二钗图册判词 湘云 (第五回)	49
金陵十二钗图册判词 妙玉 (第五回)	50
金陵十二钗图册判词 迎春 (第五回)	51
金陵十二钗图册判词 香菱 (第五回)	52
金陵十二钗图册判词 熙凤 (第五回)	53
金陵十二钗图册判词 巧姐 (第五回)	54
金陵十二钗图册判词 李纨 (第五回)	56
金陵十二钗图册判词 可卿 (第五回)	57
红楼梦引子 (第五回)	58
终身误 (第五回)	60
枉凝眉 (第五回)	62
恨无常 元春 (第五回)	65
分骨肉 探春 (第五回)	67
乐中悲 湘云 (第五回)	69
世难容 妙玉 (第五回)	73

喜冤家 迎春 (第五回)	76
虚花悟 惜春 (第五回)	78
聪明累 凤姐 (第五回)	81
留馀庆 巧姐 (第五回)	84
晚韶华 李纨 (第五回)	86
好事终 可卿 (第五回)	90
收尾·飞鸟各投林 (第五回)	92
青埂峰顽石诗 (第八回)	95
翼然亭 宝玉 (第十七回)	97
有凤来仪 宝玉 (第十七回)	98
杏帘在望 宝玉 (第十七回)	99
蘅芜苑题联一 清客 (第十七回)	100
蘅芜苑题联二 清客 (第十七回)	101
蘅芜苑题联三 宝玉 (第十七回)	102
行宫赋 (第十八回)	103
顾恩思义 (第十八回)	104
题大观园 元春 (第十八回)	105
旷性怡情 迎春 (第十八回)	106
万象争辉 探春 (第十八回)	107
文章造化 惜春 (第十八回)	109
文采风流 李纨 (第十八回)	110
凝晖钟瑞 宝钗 (第十八回)	112
世外桃源 黛玉 (第十八回)	114
有凤来仪 宝玉 (第十八回)	116
蘅芷清芬 宝玉 (第十八回)	118
怡红快绿 宝玉 (第十八回)	120

杏帘在望 宝玉 (第十八回)	122
题宝玉续子文后 黛玉 (第二十一回)	124
寄生草 (第二十二回)	125
宝玉口占一偈 (第二十二回)	127
寄生草·解偈 (第二十二回)	129
灯谜一 (第二十二回)	131
灯谜二 (第二十二回)	132
灯谜三 (第二十二回)	133
七言律诗 宝钗 (第二十二回)	134
春夜即事 宝玉 (第二十三回)	136
夏夜即事 宝玉 (第二十三回)	138
秋夜即事 宝玉 (第二十三回)	140
冬夜即事 宝玉 (第二十三回)	143
癞头和尚模样 (第二十五回)	145
跛足道人模样 (第二十五回)	146
叹通灵宝玉·一 (第二十五回)	147
叹通灵宝玉·二 (第二十五回)	148
赞黛玉 (第二十六回)	149
赞黛玉诗 (第二十六回)	150
葬花吟 黛玉 (第二十七回)	151
云儿唱词 (第二十八回)	163
宝玉席间吟 (第二十八回)	165
宝玉唱词 (第二十八回)	167
题帕绝句·一 黛玉 (第三十四回)	170
题帕绝句·二 黛玉 (第三十四回)	171
题帕绝句·三 黛玉 (第三十四回)	172

咏白海棠 探春 第三十七回)	173
咏白海棠 宝钗 第三十七回)	175
咏白海棠 宝玉 第三十七回)	177
咏白海棠 黛玉 第三十七回)	179
白海棠和韵·一 湘云 第三十七回)	181
白海棠和韵·二 湘云 第三十七回)	183
藕香榭对联 第三十八回)	185
忆菊 蘅芜君 第三十八回)	186
访菊 怡红公子 第三十八回)	188
种菊 怡红公子 第三十八回)	190
对菊 枕霞旧友 第三十八回)	193
供菊 枕霞旧友 第三十八回)	195
咏菊 潇湘妃子 第三十八回)	197
画菊 蘅芜君 第三十八回)	200
问菊 潇湘妃子 第三十八回)	202
簪菊 蕉下客 第三十八回)	205
菊影 枕霞旧友 第三十八回)	207
菊梦 潇湘妃子 第三十八回)	210
残菊 蕉下客 第三十八回)	212
食螃蟹咏 宝玉 第三十八回)	214
食螃蟹咏 黛玉 第三十八回)	217
食螃蟹咏 宝钗 第三十八回)	219
烟雨图对联 第四十回)	221
秋窗风雨夕 第四十五回)	222
咏月诗·一 香菱 第四十八回)	227
咏月诗·二 香菱 第四十八回)	229

咏月诗 香菱 第四十九回)	231
芦雪庵争联即景诗 第五十回)	233
咏红梅花·得“红”字 邢岫烟 第五十回)	245
咏红梅花·得“梅”字 李纹 第五十回)	247
咏红梅花·得“花”字 宝琴 第五十回)	249
灯谜诗一 宝钗 第五十回)	251
灯谜诗二 宝玉 第五十回)	252
灯谜诗三 黛玉 第五十回)	253
赤壁怀古 宝琴 第五十一回)	255
交趾怀古 宝琴 第五十一回)	256
钟山怀古 宝琴 第五十一回)	257
淮阴怀古 宝琴 第五十一回)	259
广陵怀古 宝琴 第五十一回)	260
桃叶渡怀古 宝琴 第五十一回)	261
青冢怀古 宝琴 第五十一回)	263
马嵬怀古 宝琴 第五十一回)	264
蒲东寺怀古 宝琴 第五十一回)	265
梅花观怀古 宝琴 第五十一回)	267
真真国女子诗 第五十二回)	268
贾氏宗祠对联 第五十三回)	270
星辉辅弼对联 第五十三回)	271
慎终追远对联 第五十三回)	272
花名签酒令 第六十三回)	273
赏花时 第六十三回)	276
五美吟·西施 黛玉 第六十四回)	277
五美吟·虞姬 黛玉 第六十四回)	278

五美吟·明妃 黛玉 (第六十四回)	279
五美吟·绿珠 黛玉 (第六十四回)	281
五美吟·红拂 黛玉 (第六十四回)	282
桃花行 黛玉 (第七十回)	283
柳絮词·如梦令 湘云 (第七十回)	289
柳絮词·南柯子 探春、宝玉 (第七十回)	290
柳絮词·唐多令 黛玉 (第七十回)	291
柳絮词·西江月 宝琴 (第七十回)	293
柳絮词·临江仙 宝钗 (第七十回)	295
三五中秋夕联句 (第七十六回)	297
七言绝句 贾兰 (第七十八回)	304
五言律诗 贾环 (第七十八回)	305
婉媚词 宝玉 (第七十八回)	306
紫菱洲歌 宝玉 (第七十九回)	314
贾政升官贺联 (第八十五回)	315
叹黛玉 (第八十七回)	316
琴曲四章 黛玉 (第八十七回)	317
口占一偈 惜春 (第八十七回)	320
忆江南 宝玉 (第八十九回)	321
黛玉房内新对联 (第八十九回)	323
赞黛玉 (第八十九回)	323
叹黛玉 (第八十九回)	324
叹黛玉 (第九十回)	325
薛蝌有感诗 (第九十回)	326
宴海棠赏花诗 宝玉 (第九十四回)	327
宴海棠赏花诗 贾环 (第九十四回)	328

宴海棠赏花诗 贾兰 (第九十四回)	329
散花寺签·王熙凤衣锦还乡 (第一百零一回)	330
真如福地对联 (第一百一十六回)	331
福善祸淫对联 (第一百一十六回)	332
引觉情痴对联 (第一百一十六回)	333
离尘歌 (第一百二十回)	333
第一百二十回回末诗	335
主要参考书目	336
附录：红楼梦诗词翻译研究文献索引	337

青埂峰偈（第一回）

无材可去补苍天，枉入红尘若许年。
此系身前身后事，倩谁记去作奇传？

(1)

Unfit to mend the azure sky,
I passed some years on earth to no avail;
My life in both worlds is recorded here;
Whom can I ask to pass on this romantic tale?

(杨宪益、戴乃迭)

(2)

Found unfit to repair the azure sky,
Long years a foolish mortal man was I.
My life in both worlds on this stone is writ:
Pray who will copy out and publish it?

(David Hawkes)

(3)

Lacking in virtues meet the azure sky to mend,
In vain the mortal world full many a year I wend,
Of a former and after life these facts that be,
Who will for a tradition strange record for me?

(H. Bencraft Joly)

(4)

Having no fitness to go for the repair of the blue sky,
 In vain I have entered the Red Dust for so many years.
 These are the events before birth and after death.
 Whom can I get to go and record them and make a wonderful tale?

(B. S. Bonsall)

作者题绝（第一回）

满纸荒唐言，一把辛酸泪！
 都云作者痴，谁解其中味？

(1)

Pages full of fantastic talk,
 Penned with bitter tears;
 All men call the author mad,
 None his message hears.

(杨宪益、戴乃迭)

(2)

Pages full of idle word,
 Penned with hot and bitter tears;
 All men call the author fool;
 None his secret message hears.

(David Hawkes)

(3)

Pages full of silly litter,
 Tears a handful sour and bitter;

All a fool the author hold,
But their zest who can unfold?

(H. Bencraft Joly)

(4)

Paper full of wildly impossible stories,
A handful of hot bitter tears,
Everyone says that the author is crazy,
Who can explain its inner flavor?

(B. S. Bonsall)

太虚幻境对联（第一回）

假作真时真亦假，
无为有处有还无。

(1)

When false is taken for true, true becomes false;
If non-being turns into being, being becomes non-being.

(杨宪益、戴乃迭)

(2)

Truth becomes fiction when the fiction's true.
Real becomes unreal where the unreal's real.

(David Hawkes)

(3)

When falsehood stands for truth, truth likewise becomes false,
Where naught be made to aught, aught changes into naught.

(H. Bencraft Joly)

(4)

When the false is taken for the real, the real also is false.

Where non-existence is taken for existence, existence is also non-existence.

(B. S. Bonsall)

癞头和尚嘲甄士隐（第一回）

惯养娇生笑你痴，菱花空对雪澌澌。
好防佳节元宵后，便是烟消火灭时。

(1)

Fool, to care for this tender child;
An image in the mirror, snow melting away.
Beware what will follow the Lantern Feast,
The vanishing like smoke when the fire burns out.

(杨宪益、戴乃迭)

(2)

Fond man, your pampered child to cherish so—
That caltrop-glass which shines on melting snow!
Beware the high feast of the fifteenth day,
When all in smoke and fire shall pass away!

(David Hawkes)

(3)

You indulge your tender daughter and are laughed at as inane;
Vain you face the snow, oh mirror! For it will evanescent wane,
When the festival of lanterns is gone by, guard against your doom,